

А. Н. Елынцева

Научн. рук. – Г. Н. Игнатюк, ст. преподаватель

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ И СЕРИАЛАХ

Данная статья посвящена проблемам перевода комического, и, в частности, каламбуров, с которыми сталкиваются переводчики при адаптации кинотекста для зрителей. Проблемы киноперевода являются актуальными, поскольку область кинематографа – одна из наиболее популярных сфер в жизни человека. Качественный перевод англоязычных фильмов востребован среди русскоязычной аудитории, и для того, чтобы в переводе каламбур сохранил тот же замысел и произвел юмористический эффект, автору необходимо хорошо владеть не только приемами перевода, но и обладать широким кругозором и знаниями в области межкультурных коммуникаций.

Сфера киноиндустрии является одной из быстроразвивающихся в современном мире. Американские и британские фильмы, телесериалы широко популярны среди зрителей, особенно русскоязычных, и в связи с этим, очень важно, чтобы переводчик смог максимально полно, адекватно и близко к оригиналу перевести кинотекст для лучшего понимания зрителей. Так, известный переводчик Катарина Райс утверждает, что кинотекст – особый тип аудиомедиаальных текстов в зафиксированном виде, который зрители получают в устной форме, т.е. на слух [1, с. 211]. Очень часто, даже самые опытные и профессиональные переводчики не могут качественно передать и донести текст до зрителя, что приводит к искажению и созданию ложного представления об англоязычной киноиндустрии. На сегодняшний день фильмы любого жанра воздействуют на людей, их жизнь, сознание и мировоззрение, что говорит об актуальности проблемы перевода фильмов, являющейся не менее значимой, чем перевод литературы. При переводе фильмов и сериалов переводчики сталкиваются с различными трудностями, и одними из наиболее труднопереводимых единиц являются каламбуры. Главной задачей переводчика является передача изначального замысла автора, сохранение стиля и целей каламбура и, конечно, создание юмористического эффекта. Проблемами перевода каламбуров занимались различные филологи-исследователи, такие как Е. А. Земская, В. И. Даль, А. А. Щербина, Т. А. Буйницкая, В. З. Санников, С. И. Влахов и С. П. Флорин, Э. Корбетт и др. Опираясь на определение В. З. Санникова, можно сказать, что каламбур – литературный прием, где в одном фрагменте и контексте используются разные значения одного или нескольких слов или словосочетаний, схожих по своему звучанию [2, с. 56]. С. И. Влахов и С. П. Флорин считают, что каламбур – игра, основанная на несоответствии слов между их обыденным звучанием и непривычным значением [3, с. 288]. Таким образом, можно утверждать, что каламбур – лингвистический прием, который заключается в сочетании и объединении непохожих друг на друга слов с похожей или Языкознание 152 одинаковой фонетической и графической формой, в результате чего появляются разнообразные значения одного слова. Выделяют три типа каламбуров: каламбур, основанный на многозначных словах; каламбур, основанный на схожем звучании слов; каламбур, в котором изменяется звучание нарицательных и собственных имен существительных. В данной работе рассматриваются особенности каламбуров в современных фильмах и сериалах. Считается, что не каждый каламбур можно перевести, однако, Николай Любимов утверждает, что это вполне возможно, все зависит лишь от профессионализма и мастерства самого переводчика [4, с. 97]. Переводчику удастся сделать любой каламбур доступным и понятным для зрителя, важна лишь правильная стратегия, опыт и уровень творчества переводчика. В связи с этим, выделяют два типа стратегии: форма и содержание. Это значит, что при переводе автору необходимо сохранить как форму текста, так и его комический эффект. Качественный перевод получить без потерь почти не получается, и поэтому стоит задача сохранить либо содержание, потеряв при этом комический

эффект, либо сохранить юмор, но при этом отказаться от качественно переведенного содержания. Для того, чтобы добиться наиболее приближенного изначального замысла автора, необходимо ориентироваться на этапы: сохранение целостности и связности текста; нахождение кульминационного момента; выявление скрываемой мысли, которая подразумевает шутку; перевод и передача шутки созвучной с оригиналом, в результате чего достигается юмористический эффект. В первую очередь, важно ознакомиться с полным сценарием фильмов и сериалов, чтобы четко понимать не только общий смысл, но также поведение и характер героев. Далее необходимо отследить сюжетную юмористическую линию, ознакомиться с ситуацией, в которой звучит фраза, и определить, с помощью какого метода будет осуществляться перевод каламбура с английского языка. Основными приемами являются: – дословный перевод (синтаксическая структура переводного текста схожа с оригиналом); – компенсация (непередаваемый элемент на русский язык заменяется другим элементом, восполняющим недостающую информацию); – опущение и добавление; – калькирование (точный перевод отдельных частей текста); – изменение порядка слов в предложении. 153 Для иллюстрации практических результатов работы с англоязычным кинотекстом далее рассматриваются примеры не совсем удачного, на наш взгляд, перевода каламбуров. В одном из известных сериалов «Теория большого взрыва» автор применил каламбур с именем Пенни – сокращение от женского имени Penelope, который имеет значение еще и однопенсовая монета «пенни». Когда девушка вошла в комнату, Говард хотел поприветствовать ее необычным способом: Howard: See a Penny, pick her up, and all the day you'll have good luck [5]. Применив выражение to pick up, в значении _поднять, подобрать, познакомиться, подцепить_, автор решил вложить в него смысл известной поговорки «Видишь пенни – поднимай и удачу ожидай». Говард: Увидел Пенни – подцепи, и день отлично проведи. Перевод был сделан киностудией «Кураж-Бамбей» [6]. В данном случае, переводчик сохранил рифму, но не учел тот факт, что в случае находки монеты мы ее поднимаем, и в конечном итоге не хватает этого значения при переводе. В известном сериале «Клиника» в сцене разговора нескольких врачей в клинике не для каждого каламбура, на наш взгляд, был подобран удачный вариант перевода. Dr. Kelso: I was going to be a cardiologist, but I didn't have the heart. Doctor: I was going to be a psychiatrist, but I was a-Freud! Doctor: Oh yeah. Laverne: I was going to be a doctor, but I didn't have the patience. Cafeteria worker: I was gonna be a baker, but I couldn't raise the dough [7]. Доктор Келсо: Я хотел лечить легкие, но не хватило духу. Доктор: Я хотел быть психиатром, но психика не выдержала. Лаверн: Я хотела стать врачом, но не хватило здоровья. Работница кафетерия: Я хотела стать животноводом, но вокруг и так слишком много свиней [8]. Можно было бы использовать другой перевод каламбура «I was going to be a psychiatrist, but I was a-Freud!», например: «Я хотел быть сомнологом, но сомнения одержали победу (или пересилили меня)». Игра слов в комедийных диалогах – очень распространенный стилистический оборот речи, комический эффект которого, как уже отмечалось ранее, достигается путём использования разных значений одинаковых (графически) слов, словосочетаний и т. д. Например: Howard: Here we are talking about «Frozen» and yet, you got burned. Языкознание 154 Говард: Глянь-ка, даже в обсуждении «Холодного сердца» тебя опустили [6]. У Говарда и Раджеша завязался спор о мультфильме «Frozen», и, когда стало ясно, что Раджеш проиграл спор, Говард решил поддеть друга и применил игру слов («frozen» и «burned»). Frozen дословно переводится как _замёрзший_, а burned _сожжённый_. Переводчик решил не заострять внимание на этом и сделать акцент на эмоциональном отношении Говарда к победе. Однако, по нашему мнению, можно частично передать задумку заменив слово «опустить» на «прогорел» или «обжётся». Например: Ты умудрился обжечься, обсуждая «Холодное сердце». Таким образом, можно заключить, что в англоязычных фильмах и сериалах часто применяются каламбуры, основанные на многозначности и схожем звучании слов. Как можно заметить из приведенных примеров, передача каламбуров на русский язык является достаточно сложной задачей переводчика, с которой могут справиться специалисты, которые довольно хорошо владеют культурой не только иностранного языка, но и родного. Зачастую переводчики используют буквальный перевод, в результате чего полностью

утрачивается комический эффект каламбура, а также не применяют необходимые техники и приемы для достижения качественного результата. Список литературы 1 Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 202–228. 2 Санников, В. З. Каламбур как семантический феномен / В. З. Санников // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3. – С. 56–69. 3 Влахов, С. С. Непереводимое в переводе / С. С. Влахов, С. Р. Флорин. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 342 с. 4 Любимов, Н. М. Перевод – искусство / Н. М. Любимов. – М.: Сов. Россия, 1982. – 132с. 5 Сценарий серии —The Dumpling Paradox [Электронный ресурс]//BigBangTheoryTranscripts. – Режим доступа: [https://bigbangtheory.fandom.com/wiki/Transcripts/The_Dumpling Paradox](https://bigbangtheory.fandom.com/wiki/Transcripts/The_Dumpling_Paradox). - Дата доступа: 06.05.2020. 6 Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия —The Dumpling Paradox [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://куражбамбей.рф/serial-teoriya-bolshogo-vzryva-1-sezon-7-seriya.html>. - Дата доступа: 06.05.2020. 155 7 Сценарий серии «My Rite of Passage» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://scrubs.wikia.com/wiki/My_Rite_of_Passage_transcript. - Дата доступа: 06.05.2020. 8 Эпизод сериала «Клиника», 5 сезон, 2 серия —My Rite of Passage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://seasonvar.ru/serial-286-Klinika-05-sezon.html>. - Дата доступа: 06.05.2020.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРНОВО